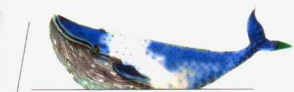


蓝

鲸

La



[意] 斯·尼耶伏

李婧敬 译
沈萼梅 校译

balena

azzurra



图书在版编目(CIP)数据

蓝鲸 / (意)斯·尼耶伏著;李婧敬译,沈萼梅校译.
—合肥:安徽文艺出版社,2005.10
ISBN 7-5396-2631-3

I. 蓝... II. ①斯... ②李... ③沈... III. 长篇
小说—意大利—现代 IV. I546.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 106455 号

蓝鲸 (意)斯·尼耶伏著 李婧敬译 沈萼梅校译

责任编辑:徐海燕

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:5.375

字 数:100,000

印 数:5000

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2631-3

定 价:9.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

蓝 鲸

La balena azzurra



前 言

揭开未知的世界，
探寻隐秘的现实

“……面前，陆生海马所发出的音节也正在寻找同样的交流。在这片蓝色的海域，各种各样的语言正在相互追逐，那是细小的刺激，激起不同的波浪。身体庞大的母鲸小心地放慢了节奏，不想让趴在自己身上的雌性海马感到太劳累。在这一瞬间中，她们的故事交织在一起，

注入到各自的神秘记忆中……”

——《蓝鲸》第 82 ~ 83 页

作为生活在深海里的热血动物,蓝鲸与人类有着共同的生命起源。然而,作为世界上绝无仅有的最大的动物,蓝鲸对于人类来说又是如此神秘。长长的海岸线在二者之间构筑了一道无形的隔墙,在那蓝色大门的背后,究竟隐藏着一个怎样的不为人知的世界?在那阵阵而起的海风中,究竟蕴涵着怎样的神秘讯息?

“我写作的目的就在于探寻那些隐藏在地平线之下的现实,揭开那些尚不为人所知的秘密。”本书的作者 S. 涅耶伏 (STANISLAO NIEVO) 如是说。涅耶伏于 1928 年出生在意大利的米兰,他是意大利民族运动复兴时期的著名作家依波利托·涅耶伏 (IPPOLITO NIEVO) 的后裔。在正式成为一名作家以前,S. 涅耶伏曾有过极为丰富的人生经历。他曾在芬兰当过港口装卸工,在挪威的海边做过见习水手,大学毕业之际,他还加入过罗马大学的动物学系科考队以完成生物学毕业论文,并由此开始了长期的旅行生涯。他曾做过记者、导演、摄影师,足迹遍布包括南极洲在内的所有大陆的九十多个国家。作为作家的涅耶伏创作了十一部小说,获得过包括斯特雷加 (STREGA) 奖和坎皮耶罗 (CAMPIELLO) 奖在内的众多奖项。当他谈及自己在人生及写作中所追寻的目标时,他以画家保罗·高更 (PAUL GAUGUIN) 的一幅画作的标题进

前言

行了总结：“我们从哪里来？我们是谁？我们往何处去？”事实上，凭着对动物学的深厚了解，作家一直在追寻着生命的本源，一直在探求各年不同种属的物种之间的潜在联系与交流。

《蓝鲸》是 S. 涅耶伏于 1990 年创作的作品。这是一部富有魔幻色彩的科普小说。主人公玛丽安是一名来自澳大利亚的统计学者，被派往斯里兰卡的国家水生系统研究中心（NAS）协助进行研究。出于工作的需要，对动物学知之甚少的她在斯里兰卡的亭可马里海湾从事对蓝鲸发生频率的研究。多次水下作业的经历让她有机会与一条大型雌性蓝鲸进行近距离接触并成为某种意义上的“朋友”，甚至还凭着女性的直觉与之进行了一些亦真亦幻的交流。尽管同事们对她的传奇经历始终半信半疑，但玛丽安却真真切切地感受到母蓝鲸的交流欲望，并为之深深感动。在这种交流过程中，时空在过去与现在之间交织，而视角也在人与蓝鲸之间相互变换。在作者的笔下，蓝鲸是一种体态庞大，性情却十分温和的动物，它们特有的生活习性使它们对于大自然的要求很少，却有着很强的给予和奉献能力。在它们的眼中，直立行走的人类就像是“陆地上的海马”，而人类所乘坐的船只就像是如鲸鱼般庞大的“躯壳”。千百年来，蓝鲸一直好奇地观察着陆地上的沧海桑田，并尝试着与“陆地上的海马”进行交流。尽管它们不断遭到“陆生海马”们越来越频繁的残酷捕杀，但这些生灵却忍耐着，保持自己温顺的性格，并像帮助同族的动物一样帮助那些包括人类在内的所有遇到困难的生命。这就是蓝鲸

的品性,一种在无垠的海洋中孕育出来的博大的爱和纯洁的真诚,而这种爱和真诚即使在有着丰富情感的人类中也是弥足珍贵的。

该书于1990年由蒙达多利(MONDADORI)出版社出版,之后又于1998年由马尔西罗(MARSILIO)出版社再版,1996年还被搬上了电影银幕,获得极大的成功。或许,这不仅仅是因为人类对于蓝鲸这个物种的好奇,更是因为那个埋藏于人类心底的梦想——去探寻未知的世界,揭开隐秘的现实,找到生命的源头,以及各种生命之间那神秘的交流方式。

蓝 鲸

La balena azzurra



目 录

前言	1
1	1
2	11
3	19
4	24
5	32
6	41
7	48
8	52
9	56
10	63
11	67

<i>12</i>	71
<i>13</i>	79
<i>14</i>	84
<i>15</i>	87
<i>16</i>	96
<i>17</i>	101
<i>18</i>	107
<i>19</i>	113
<i>20</i>	120
<i>21</i>	131
<i>22</i>	141
<i>23</i>	148
<i>24</i>	156

1

“它们在水下说话。你试过吗？”

“在水下？有过一次。我呛了水，然后就再也没试过。”

“它们是不会呛水的。因为它们闭着嘴，就好像我们捂着鼻子和嘴，试图大声喊叫一样。那样会发出一种深沉的声音。”

“我听过这种声音，海豚会发出这样的声音。”

“鲸鱼与海豚有些不同。这些大型的鲸目动物会借助腹部发出另一些声音频率。”

“难道不是通过喷水孔吗？”

“不是，它们不会喷出激情。”

“那么就是把激情藏在里头喽？”

“它们在体内交流。”

“它们会说话吗？”

“这就是需要注意的事情。各种品味的语言都有。那条被大家称为摩比·迪克的抹香鲸就会像木工敲榔头一样发出击打的声音。”



藍

1

鯨



“所以我才会从欧洲被派到这里，来记录这些敲打声和其他类似的声音。”

“是的，我们希望有一位统计学专家。”

“为什么不是一位动物学家呢？”

“不，最好是一个与动物不相关的人，对动物学没有具体的了解。”

“那我究竟要测试些什么呢？”

“鲸鱼的行程。它们在亨可马里海湾穿梭来往。”

“人们说它们有一定的智力。”

“现在还不是很明了。人们依然不清楚它究竟是什么样的智慧物种。”

“我知道的太少了。”

“对于蓝鲸，我们所有人都知道的很少。”

“蓝鲸？”

“我们对于蓝鲸的了解要比对抹香鲸少，与对海豚的知识相比就更加匮乏了。不过，一次偶然的研究却让人感到很震惊。”

“在我出发来科伦坡之前，没有人跟我提起过这些。”

玛丽安坐在椅子上，欠了欠身子。这是一间破烂不堪的办公室，墙上挂着发黄的大地图。屋外，整个城市都沐浴在阳光之中。她很快就爱上了这座破落而宏伟的热带城市，它濒临着微风阵阵的大海，海岸上到处都是行人。昨天，玛丽安刚到不久，就到宾馆附近的一条港外堤坝上去散步。她意外遇到了一个渔夫，他半藏匿在一簇环形人工礁石中间，似乎在自



言自语。玛丽安听不懂那渔夫的话,但她猜想那人一定是对着波浪和海里的鱼在说些什么。有的时候,她私下里也会有这样的奇特习惯:用口哨和其他的一些声音与海风和礁石对话。她的这种习惯是在一次南部海岸的夏季旅行中养成的。她的耳朵感觉到一种奇怪的声音,风声传入耳朵,就像是时断时续的低语。这可能是一种暂时性的听觉障碍,也可能是从另一个世界里传来的某种神秘讯息。

这种现象从那时起就时有发生,而她对于海洋生命的兴趣也变得日益广泛。后来她又迷上了海洋馆里的海豚,她在那里对这种鲸目动物的氧气消耗曲线进行了研究。出于同样的目的,她又进行了第二项关于动物发声频率的研究。她觉得那是一扇通往想象中一个不同的世界的大门。

玛丽安是一名数学家。一年多以来,她一直在本国,也就是澳大利亚的一家动物研究机构填写打孔图表。后来,她来到了斯里兰卡,进行一项援助第三世界国家的工作,这份工作

是偶然提供给她的,而她也接受了。

“你知道斯里兰卡以什么而闻名吗?”这位向玛丽安介绍新工作的学者问她。

“不知道。”她回答说。

“是因为这里能给人一种意外惊喜。”

“什么?”

“就是一种当人们寻找某种事物时,却获得意外收获的可能。阿拉伯人把这座岛屿称为‘惊喜岛’,因为这里到处都有意想不到的发现。”



蓝

1

鲸



“所以呢？”

“中世纪的阿拉伯海员说惊喜岛是一个神奇的地方。一个英国人还把这个词引入了科学领域,用它来表示一切出乎意料的发现。而鲸鱼就属于这样的意外发现。”

这个男人停了下来,皱起了眉头。他是一个高大的印度人,生活在科伦坡。他主管着一家名为国家水生系统的研究中心,玛丽安就在这里与他共事。此刻,他正用一种坚定的眼神盯着玛丽安。

“它是地球上绝无仅有的最大的动物,包括恐龙在内。至今还有成千上万条分布在各个海域中。它们的身体长达三十米。但我们很难接近这些动物,因为它们很胆怯。在东部海岸,比如说亨可马里海湾,每年一月到五月之间,就会有一些鲸鱼光顾这里,此时人们可以接近它们。另外,还有一条鲸鱼似乎想跟我们交流些什么。我们希望通过收集到的声音频率来研究一下,这样可以获得非常显著的进展。”

“怎么个研究法？”

“我们要抓紧时间,通过两种方法来研究。这种动物正在慢慢灭绝,我们得做点什么。”

“我明白了。”

“其中一种研究在加拿大圣·洛伦佐河的河口处进行,鲸鱼们每年夏天都会去那里。它们是一种胆小而安静的生物。”

“那另一种呢？”

“另外一种研究就与你有很大关系了。这里的水温常年



保持在二十七摄氏度,又非常清澈,所以相当适合潜水。”

玛丽安的视线越过开满兰花的回廊,向外看去。对面是波光粼粼的大海。层层海浪在阳光下呈现出翠绿色。天空中,一行大雁飞过阳光照射下的大船。还有一只鸽子,它穿过了层层电缆,发出一阵颤悠悠的声音,缓缓地飞过了挂着镂空窗帘的回廊。片刻之后,耳朵里那种奇怪的声音又再次响起,好似一种诱人的回声。

“亨可马里有一群蓝鲸。”这位坐在玛丽安对面的男人继续说道。

“在这个季节吗?”

“是的。”

“那么所谓的研究就是在水下观察它们吗?”

“既在海里,也在岸上。”

“天啊!我可不知道我行不行。我是搞统计的,记录它们的声音而已。”

“你有在水下作业的经历吗?”

“有过。”

“那就好。我们会给你提供一切帮助,还有设备。”

“可我只和海豚接触过,而且还是在游泳池里。”

“等着吧,你会看到的。”

“我要看什么?”

“有一条我们观察过多次的雌性大鲸鱼。那是一条非常漂亮的蓝鲸。它身长二十七米。它看上去似乎对女性有一种特殊的好奇心。”



蓝

1

鲸



“我觉得有点害怕。”

“它从来没有伤害过任何人。它很热情，与一位英国女科学家特别亲近。我们通过水下测音器收集到一些频率极低的声音。”

“这是什么时候的事情？”

“去年。我们曾经以为那是一次偶然事件。但它今年居然又回来了。而且再次表现出对女性的亲近。”

“难道你们那位女科学家还不足以确认这件事情吗？我更愿意和海豚们待在一起。”

“那位英国科学家患了风湿病。她不能再继续工作了。”

“我明白了。”

“这种动物体形庞大，但性格很温顺。”

“那位英国科学家记录下了什么？”

“她本人会让你在亨可马里海湾听到的。蓝鲸的耳朵非常奇妙。一条插在环形腊质膜内的几毫米的听管，那腊质呈同心圆状，末端是一个带有滑稽人像的骨质气泡。这是大自然的杰作。它们能够承受五十个大气压的压力。”

“那你们又在寻找什么呢？”

“我们想找到一把能够听懂鲸目动物语言的钥匙。”

“那我，又能做什么呢？”

“你曾经观察过海豚，对它们的情感强度系统进行研究。你的简历里是这么写的。你应该继续走下去。”

“可那只是一个试验。”

“那就在这里也试验一下。”



“可那些是海豚,而且是在海洋馆里。与这里可是大不一样啊!”

“我是看到你的技术才想请你到这里来的。由于我刚才说的那些原因,我们需要一位女性。”

“还有谁会在我身边?”

“一艘救援船。”

“它们一直都很安静吗?它们不会把靠近的人都给掀翻吧?”

“我觉得不会的,虽说海里的事情谁也说不准。尽管五六十年前,它们曾经遭到捕鲸人的残酷捕杀,但这些生灵仍然忍耐着,保持了温顺的性格。”

“哦,可是,在海里……”

“我们国家水生系统研究中心的人认为这种低频语言是了解那些陌生的海洋生命的一把钥匙。你学过统计学,所以用不着我来提醒你那些重要数字的法则。在阿根廷的瓦尔德斯,就已经有人和南露脊鲸交谈过。在夏威夷群岛,两条海豚与赫林教授进行交流。它们的词汇超过五十个,这些词能够组成好几百个句子。”

“那么在亨可马里呢?”

“我们的进展还很慢。我们研究抹香鲸和海豚。”

玛丽安又想起了那些海豚们。不寻常的氧气消耗量赋予了它们某种瞬间的陶醉。这些海豚们通过声音传递出某种讯息,但她还没有弄懂过究竟是什么。她只是注意到一种结果,很快她又感觉到那些海豚似乎是在笑。她在冥冥中意识到在



蓝

1

鲸



弱肉强食的演化过程中,有某种东西已在人类的体内枯萎,那是已经在大脑中陷入沉寂的某个区域。不过要听懂大自然的语言,听懂那些生灵的语言是很难的。玛丽安觉得耳际经常响起的那种声音正是那另一个世界的呼唤。她扭头转向回廊,光线太强,她眯了眯眼睛。

花园面临着碎金闪烁的大海。而另一侧的高楼大厦则形成了一道布满尘埃的栅栏,好似要把这座花园与城市的水泥牢笼分隔开来。海面上,似乎有什么东西跃出了蓝色的水面。玛丽安想到了海豚。谁知道当它们笑起来的时候,是不是就意味着恰巧找到了解决什么问题的方法呢?或许它们就是大海里的人类,是这个星球上最幸运、最自由的生灵?难道那把开启她时常感觉到的那个神秘世界的大门钥匙就藏在大海底下吗?

“现在,我们有了这个机会,”这个印度人重复道,“说实话,鲸鱼对于家庭和爱有着很强的意识。在每一条带着幼仔的母亲身边,总会有一些没有幼仔或是失去幼仔的雌性相伴。她们是那幼仔的姨妈。有的时候,它们会与幼仔的母亲一起轮流给小家伙喂奶。”

“一头幼仔要喝多少奶?”

“对于蓝鲸的情况,我们不清楚。那些抹香鲸的幼仔一天得喝二十公斤的乳汁。这个成长期要持续两年。所以,姨妈和母亲会经常互相帮助,轮流怀孕,相互交换角色。”

“小家伙们长得快吗?”

“在刚出生的那几天,它们的体重每小时能增加三公



斤呢。”

“就你们所知道的，它们会发出什么特定的声音吗？”

“你可以帮我们搞清楚这一点，你是一个女人。”

“我们这个海岸边的国家水生系统研究中心一共有多少人？”

“一个警卫、一个我们之前提到过的英国女科学家玛尔塔·海内斯、两位抹香鲸研究专家，还有一艘出海的驳船及三个海员。你有孩子吗？”

“没有，怎么了？”

“有的时候，身为母亲的雌性鲸鱼会发出特定的声音或语言，那条鲸鱼就有一个幼仔。人们把它称为‘母鲸’，因为人们总是看见它和一个幼仔在一起。”

这名男子越来越沉浸于他自己的那个海洋世界中，这或许是由于他所从事的科学工作，但似乎又不止于此，这种沉醉更像是来自于他那种极为独特的兴趣。玛丽安一脸疑惑地看着他。无论如何，她还是保持着统计学严谨的思维结构以及传统的思想。而他所听到的这一切则更像是一连串使她感到不安的介于自发性与科学性之间的故事。不过，她还是初来乍到，每件事物似乎都是整幅画面的一部分。她舔了好几次嘴唇，低垂着眼帘。她感到身边的这个男人正在看着她。她很美丽，很快就被这个世界所接纳了。不过即使是在这里，统计学也教会了她一些规则。她抬起眼睛，露出询问的目光。

“我有点糊涂了。”她坦白地说。

“我还得再补充一点。这些在理论上会说话的动物，实



蓝

1

鲸

